

2012

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

6 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

児童手当現況届の提出が必要です

Es necesario entregar la Solicitud de Genkyou Todoke para el Jidou Teate (antiguo Kodomo Teate)

En abril de 2012, el “ Kodomo Teate ” se convirtió en el “ Jidou Teate – Subsidio Infantil ”. Los que están recibiendo el Jidou Teate, deberán **entregar la Solicitud de Genkyou Todoke**. A los que lo reciben, les llegará un formulario por lo que les solicitamos que lo rellenen y entreguen con otros documentos adjuntados que les llegarán también junto con el formulario.

<Fecha límite> Hasta el viernes, 29 de junio

<A dónde entregar> Kosodate Shien-ka (en el primer piso del edificio anexo del este), Hokubu Shinkou kyoku (la antigua sucursal de Kinomoto) o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

Información: Kosodate shien-ka Tel.:65-6514

長浜市ライトダウンキャンペーン2012

Campaña Light Down Nagahama 2012

La Municipalidad de Nagahama realiza la Campaña Light Down promocionada por el Ministerio del Medio Ambiente para apagar las luces de hogares y de oficinas durante 2 días, el 21 de junio y el 7 de julio. Participen en esta campaña para darnos en cuenta y pensar en cuánto consumimos energías y luces diariamente. (no es necesario reservar)

< Fecha y horario > El jueves, 21 de junio y el sábado, 7 de julio. De las 20:00 a las 22:00.

< Objetivo y Contenido > Reducir el uso de la iluminación como mínimo por pasar todos los miembros de familia juntos en una misma habitación. Apagar las luces de oficinas e instalaciones de iluminaciones.

*Más detalles, vea la página web del <http://coolearthday.jp>

Las siete cosas claves para ahorrar la electricidad que se pueden hacer en hogares

1. Apagar las luces con frecuencia.
2. Desenchufar cuando no utilizar.
3. Ajustar la temperatura y la dirección del viento de aires acondicionales.
4. No dejar la puerta de refrigerador durante mucho tiempo ni poner muchas cosas adentro.
5. Ajustar las luces de iluminaciones y la hora de dormir.
6. Apagar la tomacorrientes de televisión y ajustar las luces.
7. Revisar el estilo de vida

Información : Kankyou Hozen-ka Tel.:65-6513



年少者の扶養控除がなくなります

Ya no habrá deducción de dependientes menores de 16 años de edad.

Por la revisión del Sistema Tributario Nacional, el impuesto residencial (municipal y prefectual) para el 24 del año fiscal se ha alterado como siguiente.

1. En caso de que mantenga a niños de 0 – 15 años de edad, ya no serán destinados a la deducción de dependientes que anteriormente había una deducción de 330,000 yenes por uno.

2. En caso de que mantenga a hijos de 16 – 18 años de edad, anteriormente había una deducción especial de 450,000 yenes, pero el valor de la deducción será 330,000 yenes por uno. (los de 19 – 22 años de edad, no habrá ninguna alteración.)

3. En caso de dependientes minusválidos de 0 – 15 años de edad, no podrán recibir la deducción de dependiente pero puedan recibir la de minusválidos. (260,000 yenes/minusválido, 300,000 yenes/minusválido especial. En caso de que conviva con una persona minusválida, se suman 230, 000 yenes/minusválido)

[Informaciones] Zeimu-ka Tel.: 65-6524

仮住民票は受け取られましたか？

¿ Ya ha recibido el Kari Juminhyou (registro de residencia provisional) ?

A mediados de mayo, le mandamos el Kari Juminhyou a su casa. Pero algunos no fueron entregados y devueltos a la Municipalidad. Los que todavía no lo hayan recibido, diríjense a la Municipalidad con su tarjeta de extranjería hasta el 30 de junio. El sábado, 30 de junio, de las 8:30 a las 17:00, la ventanilla estará abierta para recibirlo. Los que no puedan dirigirse entre semana, aprovechen por favor. (este día es sólo para recibirlo, no para otro trámite.)

La Municipalidad de Nagahama Shimin-ka Tel.: 0749-65-6511

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es entre las las 13: 00 a las 14: 15.

Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Traductor		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
4 meses	01 ~ 15 de febrero /2012	20 de junio	○	Azai	28 de junio	Takatsuki
	16 ~ 29 de febrero /2012	25 de junio				
	01 ~ 15 de marzo /2012	18 de julio	○		26 de julio	
	16 ~ 31 de marzo /2012	26 de julio				
10 meses	01 ~ 15 de agosto /2011	27 de junio	○		21 de junio	
	16 ~ 31 de agosto /2011	29 de junio				
	01 ~ 15 de septiembre /2011	24 de julio	○		31 de julio	
	16 ~ 30 de septiembre /2011	27 de julio				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de noviembre /2010	13 de julio	○		20 de julio	
	16 ~ 30 de noviembre /2010	17 de julio				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de noviembre/2009	10 de julio	○	17 de julio		
	16 ~ 30 de noviembre/2009	11 de julio				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de noviembre /2008	3 de julio	○	5 de julio		
	16 ~ 30 de noviembre /2008	4 de julio				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 19 de julio/de 9:30 a 11:00 En Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36 *Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	3 de julio en Takatsuki 20 de julio en Azai con traductor

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis Japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud) Información : Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al tercer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Quando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención**

Fechas de consulta : El 24 de junio, 1, 8, 15, 16, 22 y 29 de julio Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 1181-2, Miyashi-cho

(En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 en frente del Hello Work) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades : Clínica general y pediatría

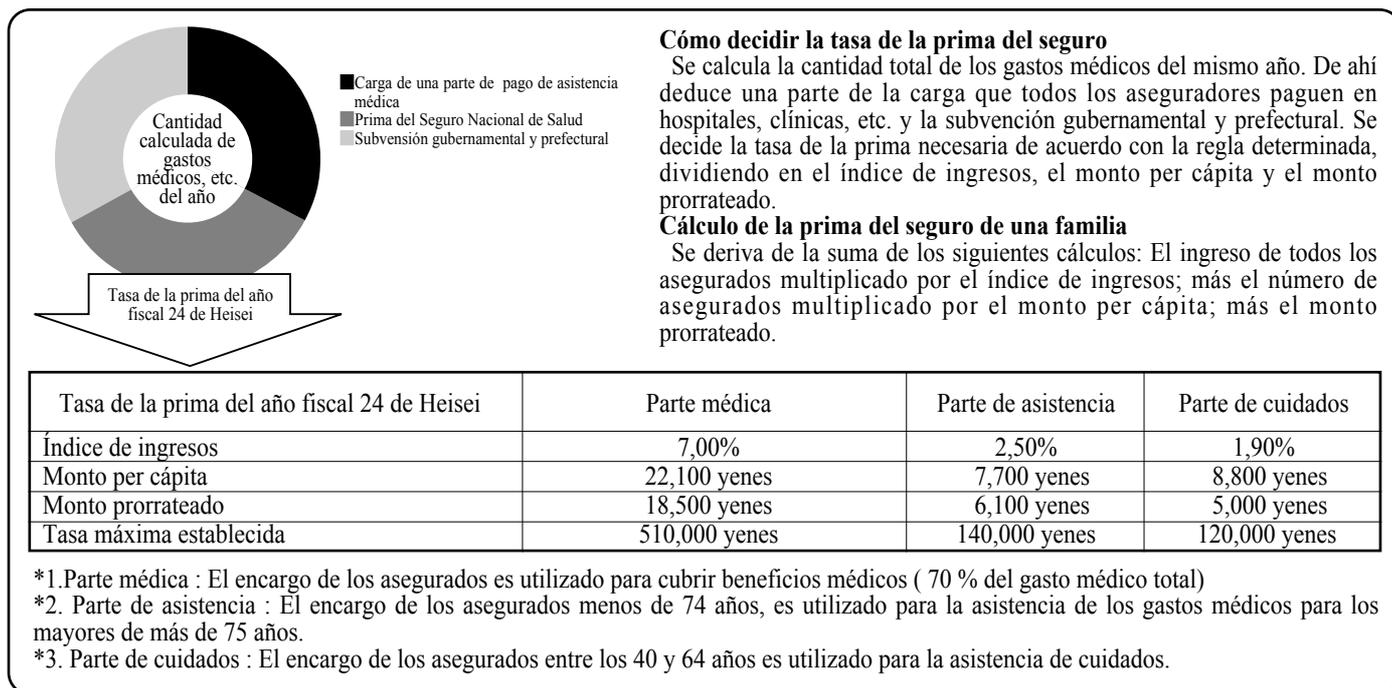
*Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

Decisión de la tasa de la prima del Seguro Nacional de Salud

Por el envejecimiento acelerado y la tecnología avanzada, los gastos médicos están aumentando cada año. El gasto médico que uno paga es el 30% del gasto total y el resto del 70% es cubierto por la contribución de los asegurados y los fondos públicos Prefectural y Nacional. Estos años aumenta el costo de la asistencia médica del Seguro Nacional de Salud y es necesario asegurar el ingreso de la prima adecuada para cubrir los gastos médicos que podrían subir cada año.

Considerando en la situación actual de la renta de un año anterior y los gastos médicos previstos este año fiscal utilizamos una parte del fondo sin subir la cantidad.



Reducción de la prima del seguro

Se realiza la reducción del monto (del 70 %, 50 % y 20 %) per cápita y el monto prorrateado dirigida a familias de bajo ingreso de cierto límite. La cantidad de reducción será calculada por la renta del año pasado fiscal. Hacer la declaración es necesario para los que no tengan ingreso. Sin solicitarlo, esta medida no podrá ser aplicada.

Reducción de la prima del seguro para los desempleados por motivos involuntarios

Los que estén desempleados debido a despido, etc., inscritos en Kokumin Kenkou Hoken y tengan menos de 63 años de edad en el momento de haber dejado el trabajo, si cuya razón escrita en Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou sea de 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34, la prima de Seguro Nacional de Salud va a reducir a través de la solicitud.

Pago de la prima del seguro

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula en cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se cancela en 10 cuotas a partir de junio a marzo del año siguiente. A algunas personas la prima del seguro será cobrada directamente de las personas que reciben una pensión pública de jubilación. Para saber el modo de pago, vea el aviso de pago que le enviará a mediados de junio.

Las facturas llegarán al cabeza de familia

La prima del Seguro Nacional de Salud se calcula por familia y la persona obligatoria de pago será el cabeza de familia. Pero los correspondientes a la prima del Seguro son los afiliados al Seguro Nacional de Salud.

Efectúe el pago de la prima del seguro dentro del plazo determinado

Si pasa el día límite del pago, le van a surgir la comisión de apremio y la multa. (para más detalles, vea el aviso del pago) Además, si tenga deuda acumulada, le darán la tarjeta del seguro de 6 meses de validez, en vez de 1 año. Si tenga deudas, no podrá solicitar la tarjeta de Gendogaku Tekiyou Ninteisho ni recibir la subvención de examen médico. Le solicitamos que efectúe el pago dentro del plazo límite determinado.

* Gendogaku Tekiyou Ninteisho : es una tarjeta que le permite pagar sólo el valor límite de los gastos de tratamiento médico elevados en las instituciones médicas al hospitalizarse.

[Informaciones] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512, Zeimu-ka Tel.: 65-6508 Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

食中毒に注意しましょう

¡Cuidado con la intoxicación alimentaria!

Al final de abril del año pasado, en la prefectura de Toyama, etc., ocurrió un incidente de intoxicación alimentaria colectiva debido a la bacteria O111, etc., que causaron mortales y muchos pacientes en estado grave. En verano que se aproxima, habrá aumento de bacterias como Salmonella, Staphylococcus, etc., que provoquen más intoxicación alimentaria. Por la apariencia u olor, no es posible identificar los alimentos que puedan causar la intoxicación alimentaria. Intente prevenir la intoxicación alimentaria tomando los siguientes cuidados.

1. Al comprar alimentos : Compre productos frescos. Después de comprar, intente mantener la frescura de los productos sin pasar por otros lugares.
2. Conservación de alimentos : Controle la temperatura de la nevera y del congelador. Después de volver a casa, guarde los alimentos que requieran la refrigeración, póngalos inmediatamente en la nevera o en el congelador. Dentro del refrigerador, conserve carnes y pescados en recipientes para que no se toquen con otros alimentos.
3. Preparación : Lave las manos con jabón antes de cocinar y después de tocar carne o pescado. Lave bien la tabla de picar, cuchillo, etc. con agua caliente y antiséptico. No deje carnes ni pescados junto con verduras crudas o comidas preparadas.
4. Al cocinar : Caliente bien carnes y pescados hasta que llegue el fuego a la parte central del alimentos. Separe palillos y pinzas para cocinar y comer.
5. Al comer : Lave las manos con jabón antes de comer. No deje la comida preparada en la temperatura ambiente durante mucho tiempo. Conserve la comida en un recipiente bien cerrado en el refrigerador para los que coman más tarde. Evite comer carnes crudas, sobre todo, niños y mayores.
6. La manera de tratar la comida que sobró : Tire la comida transcurrida mucho tiempo.

耳より情報 USJきっぷ

Información de la tarjeta del USJ

“La tarjeta de USJ (Universal Studio of Japan)” ahora está en venta en las estaciones de Nagahama y Kinomoto. El valor es 7,500 yenes / adulto y 4,850 yenes /niño (incluidos los billetes del tren JR, ida y vuelta y un pass del parque temático USJ para un día) con la ventaja de poder bajar en algunas estaciones como en la de Osaka y de Tennouji dentro del trayecto limitado. Referencia : Un pass del USJ para un día cuesta 6,400 yenes/adulto
Las ventas de billetes de tren, etc., serán ganancias de las estaciones donde se venden. Si aumentan ganancias de cada estación, se mejorarán el horario de trenes y las instalaciones de estación, etc. Utilice la estación local en caso de comprar el pass de tren o cargar la tarjeta de ICOCA.

浅井B&G海洋センタープールを開設します

Apertura de la Piscina de Azai B&G Kaiyou Center

Del sábado, 16 de junio al domingo, 26 de agosto *Días 18, 25 de junio, 2 y 9 de julio estará cerrada.

[Horario]Segmento de la mañana : de las 9:30 a las 16:20

Segmento de la noche : de las 18:00 a las 20:50 (a partir del domingo, 1 de julio)

[Entrada] Estudiantes de Koukou o mayores : 300 yenes Estudiantes de Chuugakkou o menores : 100 yenes

*Acompañantes y niños menores de 3 años : Gratis

[Atención]*Debe utilizar el gorro de baño sin falta. *Para los niños menos de shougakkou, necesitan un acompañante.

[Información] Azai B&G Kaiyou Center TEL.: 74-3355 (atención en japonés)

第2回B&Gサマーカップフットサル大会

El segundo campeonato de verano de Fútbol sala

[Fecha y horario] El sábado, 14 de julio, de las 9:00 ~ (ceremonia de la apertura) *en caso de lluvia, será el domingo, 15.

[Lugar] Azai Fureai Ground (Ooyori-cho)

[Destinados] A los equipos formados por estudiantes del cuarto al sexto grados de Shougakkou de Shiga

[Límite de participantes]15 equipos (orden de inscripción)

[Costo] 3,000 yenes/equipo *Un equipo formado por 7 – 12 estudiantes (incluido guardameta) *Permitido hasta 2 equipos en caso de inscripción múltiple del mismo equipo *La eliminatoria se realiza en series de una liga y los equipos ganados forman un torneo de la final.

[Período de inscripción] A partir del domingo, 17 de junio de las 8:30 en Azai B&G Kaiyou Center. Al inscribirse, adjunte el costo de participación (por teléfono, no se acepta).

[¿Cómo inscribirse?] Rellenar el formulario de inscripción y presentarlo por fax o directamente en la ventanilla de la oficina

* El formulario está en centros comunitarios, etc...Las inscripciones serán cerradas cuando el número de solicitantes supere el de plazas. * Hay caso de que no se realice por falta de inscripciones. Por la regla general, el costo de participación no será devuelto.

[Información] Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355 (atención en japonés)

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE JULIO

2ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

2ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de la tercera edad)

2ª cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre propiedad) y de Toshi Keikaku zei (Impuesto de planificación urbana)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de julio de 2012.